

# Estrategias en acción: Desarrollo del idioma del hogar

**Autoras:** Dra. Linda Espinosa y Dra. Marlene Zepeda | **Nivel de grado:** PreK–TK

## Modelo de PreK: Desarrollo del idioma inglés con apoyo del idioma del hogar

### Escenario:

El maestro Edgar ha sido educador de primaria en el área de San Diego, California durante tres años, donde trabaja principalmente con niños de 4 años en el programa estatal de preescolar. La mayoría de los niños a los que sirve son de origen mexicano y muchos hablan y/o entienden el español. Sin embargo, con el reasentamiento de refugiados iraquíes, Edgar ha visto un incremento lento pero gradual en la cantidad de niños pequeños de ascendencia iraquí que participan en los programas estatales de preescolar. Aunque Edgar es bilingüe en inglés y español, él no sabe nada de árabe y no está nada familiarizado con la cultura de Irak. Al inicio del año escolar, un pequeño niño iraquí, Mazin, fue asignado a Edgar, él viene de una familia donde se habla árabe. Aunque Mazin entiende algunas palabras en inglés que vienen de ver televisión y películas en inglés, él habla pocas palabras en inglés.

Es el inicio del año escolar y Edgar reflexiona sobre qué puede hacer para ayudar a Mazin a sentirse cómodo en el salón de clases y qué puede necesitar hacer para ayudar a Mazin a aprender inglés.

### Comportamiento del maestro:

Como el maestro Edgar participó en una sesión de capacitación enfocada en los estudiantes bilingües, aprendió que es mejor desarrollar el idioma del hogar para ayudar a los niños pequeños a aprender inglés. Edgar ha estado usando varias estrategias para apoyar a sus niños que hablan español, como previsualizar las palabras de vocabulario en español y traducirlas al inglés antes de leer un texto en inglés. Él también ha estado usando canciones y cánticos en inglés para ayudar a desarrollar tanto la comprensión como la conciencia fonológica. Sin embargo, Edgar no está seguro sobre cómo aprovechar mejor el uso del árabe de Mazin porque el árabe usa un sistema alfabético diferente del inglés y el árabe impreso se lee de derecha a izquierda. Aunque temeroso, Edgar desarrolla un plan para buscar traducciones al árabe de palabras de vocabulario para apoyar el aprendizaje de Mazin.

El maestro Edgar empieza esta tarea de manera sencilla. Como él sabe que el libro, "*Brown Bear, Brown Bear, What do you See?*" (*Oso pardo, oso pardo, ¿qué ves ahí?*) de Bill Martin Jr. y Eric Carle es muy popular entre los niños pequeños, él planea seleccionar palabras de vocabulario de este libro, traducirlas al árabe y usar las palabras de vocabulario con Mazin. Esto ayudará a Mazin a sentirse más cómodo en el salón de clases y a conectar su entendimiento de las palabras en árabe al inglés. Como Edgar no sabe nada de árabe y encuentra la pronunciación desafiante, recurre al traductor de Google para ayudarse a decir algunos de los nombres de los animales en el libro (por ejemplo, oso pardo, *Dub Banaa* y pato amarillo, *Batat Safra*). Edgar practica las palabras en árabe, pero sabe que es posible que deba buscar personas que hablen árabe, posiblemente algún padre de la escuela, que le pueda

---

**El maestro Edgar apunta a la imagen del oso nuevamente y dice, "Dub Banaa." Mazin sonríe y pronuncia las palabras correctamente. Edgar se siente aliviado, sonríe y dice, "gracias por decirme cómo decir las palabras correctamente. ¿Lo puedes decir nuevamente?"**

---

ayudar a leerle la historia en árabe a Mazin. Mientras tanto, Edgar se prepara para tener interacciones uno a uno con Mazin usando el libro para apuntar a las imágenes de los animales y nombrarlos en árabe lo mejor que pueda.

Durante la primera semana de clases, entre el alboroto del “tiempo del centro” cuando algunos niños trabajan en una mesa con su asistente, otros niños están en el centro de escucha y otros niños están en el centro de bloques, Edgar le indica a Mazin que venga y se sienta con él en el piso. Edgar saca el libro y, con Mazin a su lado, apunta al oso pardo y trata de etiquetar al oso pardo en árabe, “*Dub Banaa*.” Mazin mira con curiosidad a Edgar, como diciendo, “¿qué estás haciendo?” Edgar apunta a la imagen del oso nuevamente y dice “*Dub Banaa*.” Mazin sonríe y pronuncia las palabras correctamente. Edgar se siente aliviado, sonríe y dice, “gracias por decirme cómo decir las palabras correctamente. ¿Lo puedes decir nuevamente?” Edgar apunta e intenta decir la frase en árabe nuevamente. Esta vez, Mazin descubre lo que Edgar está tratando de hacer y dice las palabras en árabe. Edgar sonríe y, mientras apunta a la imagen del pato amarillo, le pregunta a Mazin, “¿cómo se dice pato amarillo?” Mazin dice una frase que Edgar realmente no entiende, pero siguen haciendo esto con varias páginas más apuntando a los diferentes animales mientras Mazin dice lo que Edgar cree que son los nombres de los animales en árabe, pero no está seguro. Después de unos minutos, Mazin se distrae con Héctor, quien está en el centro de bloques y acaba de empujar una torre que construyó. Como la hora de recoger se acerca, el maestro Edgar le dice a Mazin en inglés, “gracias por ayudarme a aprender los nombres de los animales en árabe. Realmente te lo agradezco.”

Edgar se levanta y anuncia a la clase, “¡hora de recoger!” Mazin también se levanta, mira a Edgar y sonríe.

## Preguntas de reflexión

1. ¿Qué piensas que fue lo más útil que hizo el maestro Edgar para ayudar a Mazin a aprender palabras en inglés? ¿Qué otras estrategias puede usar Edgar para hacer que su próxima interacción con Mazin sea aún más efectiva?
2. ¿Qué crees que puede hacer el maestro Edgar para desarrollar esta primera lección usando el libro “*Brown Bear, Brown Bear, What do you See?*” (Oso pardo, oso pardo, ¿qué ves ahí)? ¿Cuáles serían algunas lecciones de extensión apropiadas?
3. ¿Cómo puedes invitar a las [familias de los niños](#) al [salón de clases](#) para compartir libros y otras actividades con los niños en su [idioma del hogar](#)? ¿Cómo podría pedirle apoyo a su director para comunicarse con las familias?